

جامعه کبیره

همراه با ترجمه فارسی

کتابی از وسایط فرهنگی مذهبی ارزشی

خیمه گاه

بقلم: آرتار جیمی



زیارت جامعہ کبیرہ

کاری از

وبسایت فرهنگی مذهبی ارزشی

خیمه گاه

بقلم: آرتار حیمی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

به نام خداوند بخشنده و مهربان

السَّلَامُ عَلَیْكُمْ يَا اَهْلَ بَيْتِ النُّبُوَّةِ، وَمَوْضِعِ الرَّسَالَةِ، وَمُخْتَلَفِ الْمَلَائِكَةِ،

سلام بر شما ای خاندان نبوت و جایگاه رسالت و مرکز رفت و آمد فرشتگان

وَمَهْبِطِ الْوَحْيِ، وَمَعْدِنِ الرَّحْمَةِ، وَخُزَّانِ الْعِلْمِ، وَمُنْتَهَى الْحَلِمِ، وَأُصُولِ

و جای فرود آمدن وحی (الهی) و معدن رحمت (حق) و گنجینه داران دانش و سرحد نهایی بردباری و اصول و اساس

الْكَرَمِ، وَقَادَةَ الْأُمَمِ، وَأَوْلِيَاءِ النِّعَمِ، وَعَنَاصِرِ الْأَبْرَارِ، وَدَعَائِمِ الْأَخْيَارِ،

کرم و بزرگواری و پیشوایان ملتها و در اختیار دارندگان نعمتها و ریشه و اصول نیکان و استوانه های خوبان

وَسَاسَةَ الْعِبَادِ، وَأَرْكَانَ الْبِلَادِ، وَأَبْوَابَ الْإِيمَانِ، وَأَمْنَاءَ الرَّحْمٰنِ،

و زمامداران بندگان و پایه ها و ستونهای شهرها و بلاد و درهای ایمان و امینهای خدای رحمان

وَسُلَالَةَ النَّبِيِّينَ، وَصَفْوَةَ الْمُرْسَلِينَ، وَعِترَةَ خَيْرَةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَرَحْمَةً

و نژاد پیامبران و زبده (اولاد) رسولان و عترت انتخاب شدگان پروردگار جهانیان، و رحمت

اللّٰهِ وَبَرَكَاتِهِ، السَّلَامُ عَلٰی اَئِمَّةِ الْهُدٰی، وَمَصَابِيحِ الدُّجٰی، وَاعْلَامِ التَّقٰی،

خدا و برکاتش (نیز بر آنها باد) سلام بر پیشوایان هدایت و چراغهای تاریکی و نشانه های پرهیزکاری

وَذَوِي النُّهْيِ، وَأَوْلِي الْحِجْبِ، وَكَهْفِ الْوَرَى، وَوَرَثَةِ الْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَثَلِ

و صاحبان خرد و دارندگان عقل و فطانت و پناهگاه مردمان و وارثان پیامبران و نمونه

الْأَعْلَى، وَالِدَعْوَةِ الْحُسْنَى، وَحُجَجِ اللَّهِ عَلَى أَهْلِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

اعلائی (الهی) و اهل دعوت نیکو (که مردم را به خدا می خوانند) و حجّت های خدا بر اهل دنیا و آخرت

وَالْأَوْلَى، وَرَحْمَةِ اللَّهِ وَبَرَكَاتِهِ، السَّلَامُ عَلَى مَحَالِّ مَعْرِفَةِ اللَّهِ، وَمَسَاكِينِ

و این جهان و رحمت خدا و برکاتش (نیز بر ایشان باد) سلام بر جایگاههای شناسایی خدا و مسکینهای

بَرَكَاتِ اللَّهِ، وَمَعَادِنِ حِكْمَةِ اللَّهِ، وَحَفَظَةِ سِرِّ اللَّهِ، وَحَمَلَةِ كِتَابِ اللَّهِ، وَأَوْصِيَاءِ

برکت خدا و کانهای حکمت و فرزاندگی خدا و نگهبانان راز خدا و حاملان کتاب خدا و اوصیای

نَبِيِّ اللَّهِ، وَذُرِّيَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ، وَرَحْمَةِ اللَّهِ وَبَرَكَاتِهِ،

پیامبر خدا و فرزندان رسول خدا صلی الله علیه و آله، و رحمت خدا و برکاتش (نیز بر ایشان باد)

السَّلَامُ عَلَى الدُّعَاةِ إِلَى اللَّهِ، وَالْأَدِلَاءِ عَلَى مَرْضَاتِ اللَّهِ، وَالْمُسْتَقَرِّينَ

سلام بر خوانندگان بسوی خدا و رهنمایان بسوی موجبات خشنودی خدا و استقرار یافتگان

فِي أَمْرِ اللَّهِ، وَالتَّامِّينَ فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، وَالمُخْلِصِينَ فِي تَوْحِيدِ اللَّهِ،

در فرمان خدا و کاملان در دوستی و محبت خدا و مخلصان در یگانه پرستی خدا

وَالْمُظْهِرِينَ لِأَمْرِ اللَّهِ وَنَهْيِهِ، وَعِبَادِهِ الْمُكْرَمِينَ الَّذِينَ لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ،

و آشکار کنندگان امر و نهی خدا و بندگان گرامی خدا آنان که پیشی نگیرند بر خداوند در گفتار

وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ، وَرَحْمَةِ اللَّهِ وَبَرَكَاتِهِ، السَّلَامُ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ الدُّعَاةِ،

و آنان که بدستورش عمل کنند، و رحمت خدا و برکاتش (بر ایشان باد) سلام بر امامان دعوت کننده (بحق)

وَالْقَادَةَ الْهُدَاةِ، وَالسَّادَةَ الْوَلَاةِ، وَالذَّادَةَ الْحُمَاةِ، وَاهْلَ الذِّكْرِ، وَأُولَى

و پیشوایان راهنما و آقایان سرپرست و دفاع کنندگان و حامیان (از دین خدا) و اهل ذکر و فرمانداران

الْأَمْرِ، وَبَقِيَّةَ اللَّهِ، وَخَيْرَتَهُ وَحَزْبَهُ، وَعَيْبَةَ عِلْمِهِ، وَحُجَّتَهُ وَصِرَاطِهِ،

و نمایندگان خدا و برگزیدگان او و گروه او و گنجینه دانشش و حجت او و راه او

وَنُورِهِ وَبُرْهَانِهِ، وَرَحْمَةَ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا

و نور او و دلیل روشن او، و رحمت خدا و برکاتش (بر ایشان باد) گواهی دهم که نیست معبودی جز خدای یگانه

شَرِيكَ لَهُ، كَمَا شَهِدَ اللَّهُ لِنَفْسِهِ، وَشَهِدَتْ لَهُ مَلَائِكَتُهُ وَأُولُو الْعِلْمِ مِنْ

که شریک ندارد چنانچه گواهی داده خدا برای خودش و گواهی دادند برای او فرشتگانش و دانشمندان از

خَلْقِهِ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ الْمُنْتَجَبُ،

خلق او معبودی نیست جز او که نیرومند و فرزانه است و گواهی دهم که محمد بنده انتخاب شده اوست

وَرَسُولُهُ الْمُرْتَضَى، أَرْسَلَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ، لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

و رسول پسندیده اوست که فرستاد او را با هدایت و آیین حق تا پیروزش کند بر همه آیین ها

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ، وَأَشْهَدُ أَنَّكُمْ الْأُمَّةَ الرَّاشِدُونَ الْمَهْدِيُّونَ،

و گرچه خوش نداشته باشند مشرکان و گواهی دهم که شما یید پیشوایان راهبر راه یافته

الْمَعْصُومُونَ الْمَكْرُمُونَ، الْمُقَرَّبُونَ الْمُتَّقُونَ، الصَّادِقُونَ الْمُصْطَفَوْنَ،

معصوم گرامی مقرب پرهیزکار راستگوی زبده

الْمُطِيعُونَ لِلَّهِ، الْقَوَّامُونَ بِأَمْرِهِ، الْعَامِلُونَ بِأَرَادَتِهِ، الْفَائِزُونَ بِكَرَامَتِهِ،

فرمانبرداران خدا و قیام کنندگان به فرمانش و انجام دهندگان خواسته اش و آنان که به مقام کرامت او رسیدند،

إِصْطَفَاكُمْ بَعْلَمِهِ، وَارْتَضَاكُمْ لِعَيْبِهِ، وَاخْتَارَكُمْ لِسِرِّهِ، وَاجْتَبَاكُمْ بِقُدْرَتِهِ،

برگزیدتان به علم خود و پسندیدتان برای جریانات غیب (و پس پرده) خود و انتخابتان کرد برای راز خود و

اختیارتان کرد به قدرتش

وَأَعَزَّكُمْ بِهُدَاهُ، وَخَصَّكُمْ بِبُرْهَانِهِ، وَأَنْتَجَبَكُمْ لِنُورِهِ، وَأَيَّدَكُمْ بِرُوحِهِ،

و عزیزتان کرد به راهنمایی خود و مخصوصتان داشت به دلیل روشنش و برگزید شما را برای نور خود و

تأیید کرد شما را به روح خود و

وَرَضِيَكُمْ خُلَفَاءَ فِي أَرْضِهِ، وَحُجَّجًا عَلَى بَرِّيَّتِهِ، وَأَنْصَارًا لِلدِّينِ،

پسندید شما را برای جانشینی در زمینش و تا که حجت هایی باشید بر مخلوقش و یاورانی برای دینش و

وَحَفَظَةً لِسِرِّهِ، وَخَزَنَةَ لِعَالَمِهِ، وَمُسْتَوْدَعًا لِحِكْمَتِهِ، وَتَرَاجِمَةً لِرُوحِهِ،

نگهبانانی برای رازش و گنجینه دارانی برای دانشش و سپردگان حکمتش و مفسران وحیش و

وَأَرْكَانًا لِلتَّوْحِيدِ، وَشُهَدَاءَ عَلَى خَلْقِهِ، وَأَعْلَامًا لِلْعِبَادَةِ، وَمَنَارًا فِي بِلَادِهِ،

پایه های یگانه شناسیش و گواہانی بر خلقش و نشانه هایی برای بندگانش و مشعل هایی در شهرها و بلادش

وَأَدِلَّةً عَلَى صِرَاطِهِ، عَصَمَكُمْ مِنَ الزَّلَلِ، وَأَمَنَكُمْ مِنَ الْفِتَنِ، وَ

و راهنمایی بر راهش، خداوند نگهداشت شما را از لغزش و ایمن داشت شما را از فتنه ها و آزمایشات

طَهَّرَكُمْ مِنَ الدَّنَسِ، وَأَذْهَبَ عَنْكُمْ الرَّجْسَ، وَطَهَّرَكُمْ تَطْهِيراً، فَعَظَّمْتُمْ

و پاکتان کرد از چرکی و دور کرد از شما پلیدی را و بخوبی پاکیزه تان کرد، شما نیز (در برابر) عظیم شمردید

جَلَالَهُ، وَأَكْبَرْتُمْ شَأْنَهُ، وَمَجَّدْتُمْ كَرَمَهُ، وَأَدَمْتُمْ ذِكْرَهُ، وَوَكَّدْتُمْ مِثْقَالَهُ،

شوکتش را و مقامش را بزرگ دانستید و کرمش را ستودید و به ذکر او ادامه دادید و پیمانش را محکم کردید

وَأَحْكَمْتُمْ عَقْدَ طَاعَتِهِ، وَنَصَحْتُمْ لَهُ فِي السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ، وَدَعَوْتُمْ إِلَى

و آن عهدی را که در فرمانبرداریش داشتید سخت استوار کردید و در پنهانی و آشکار برای او خیر خواهی کردید و مردم را با

سَبِيلِهِ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ، وَبَدَلْتُمْ أَنْفُسَكُمْ فِي مَرْضَاتِهِ،

حکمت و پند نیکو به راهش دعوت کردید و در راه خشنودی او بذل جان کردید

وَصَبَرْتُمْ عَلَى مَا أَصَابَكُمْ فِي جَنْبِهِ، وَأَقَمْتُمْ الصَّلَاةَ، وَأَتَيْتُمُ الزَّكَاةَ،

و در مقابل پیش آمدهای ناگوار بخاطر او بردباری کردید، و نماز را بپا داشتید و زکات را پرداختید

وَأَمَرْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ، وَنَهَيْتُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَجَاهَدْتُمْ فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ،

و امر به معروف و نهی از منکر کردید و در راه خدا آن طور که باید جهاد و مبارزه کردید

حَتَّىٰ أَعْلَنْتُمْ دَعْوَتَهُ، وَيَسَّنَّتُمْ فَرَائِضَهُ، وَأَقَمْتُمْ حُدُودَهُ، وَنَشَرْتُمْ شَرَائِعَ

تا بالاخره دعوت حق را آشکار و واجبات او را بیان داشتید و حدود و مقرراتش را برپا داشتید و دستورات و احکامش

أَحْكَامِهِ، وَسَنَّتُمْ سُنَّتَهُ، وَصِرْتُمْ فِي ذَلِكَ مِنْهُ إِلَى الرِّضَا، وَسَامَّتُمْ لَهُ

را منتشر ساختید و روش او را مقرر داشتید و در راه رضای او گام برداشتید و تسلیم

الْقَضَاءُ، وَصَدَقْتُمْ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ مَضَى، فَالرَّاعِبُ عَنْكُمْ مَارِقٌ، وَاللَّازِمُ

قضا و قدر او شدید و پیمبران گذشتہ او را تصدیق کردید پس آن کہ از شما رو گرداند از دین خارج گشتہ و آن کہ ملازم

لَكُمْ لِاحِقٌ، وَالْمُقَصِّرُ فِي حَقِّكُمْ زَاهِقٌ، وَالْحَقُّ مَعَكُمْ وَفِيكُمْ وَمِنْكُمْ

شما بود بہ حق رسیدہ و آنکہ کوتاہی کرد در حق شما نابود گردید، و حق ہمراہ شما و در میان شما خاندان و از جانب شماست

وَالْيَكْمُ، وَأَنْتُمْ أَهْلُهُ وَمَعْدِنُهُ، وَمِيرَاثُ النُّبُوَّةِ عِنْدَكُمْ، وَإِيَابُ الْخَلْقِ

و بسوی شما باز گردد و شما اہل حق و معدن آن، و میراث نبوت نزد شماست و بازگشت خلق خدا

إِلَيْكُمْ، وَحِسَابُهُمْ عَلَيْكُمْ، وَفَصْلُ الْخِطَابِ عِنْدَكُمْ، وَأَيَاتُ اللَّهِ لَدَيْكُمْ،

بسوی شماست و حسابشان با شماست و سخنی کہ حق و باطل را جدا کند نزد شماست و آیات خدا پیش شماست

وَعَزَائِمُهُ فِيكُمْ، وَنُورُهُ وَبُرْهَانُهُ عِنْدَكُمْ، وَأَمْرُهُ إِلَيْكُمْ، مَنْ وَالَاكُمْ فَقَدْ

و تصمیمات قطعی او در بارہ شماست و نور و دلیل روشنش نزد شماست و امر امامتش محول بہ شماست،

ہر کہ شما را دوست دارد

وَالِي اللَّهِ، وَمَنْ عَادَاكُمْ فَقَدْ عَادَ اللَّهَ، وَمَنْ أَحَبَّكُمْ فَقَدْ أَحَبَّ اللَّهَ، وَمَنْ

خدای را دوست داشته و ہر کہ شما را دشمن دارد خدای را دشمن داشته و ہر کس بہ شما محبت داشته باشد

بہ خدا محبت داشته و ہر کس

أَبْغَضَكُمْ فَقَدْ أَبْغَضَ اللَّهَ، وَمَنْ اعْتَصَمَ بِكُمْ فَقَدْ اعْتَصَمَ بِاللَّهِ، أَنْتُمْ الصِّرَاطُ

با شما کینہ توزد با خدا کینہ توزی کردہ و ہر کہ بہ شما چنگ زند بہ خدا چنگ زدہ شما اید شاہراہ

الْأَقْوَمُ، وَشُهَدَاءُ دَارِ الْفَنَاءِ، وَشُفَعَاءُ دَارِ الْبَقَاءِ، وَالرَّحْمَةُ الْمَوْصُولَةُ،

وراه راست و گواهان در این دار فانی (دنیا) و شفیعان در خانه پایدار (قیامت) و رحمت پیوسته (حق)

وَالْآيَةُ الْمَخْزُونَةُ، وَالْأَمَانَةُ الْمَحْفُوظَةُ، وَالْبَابُ الْمُبْتَلَىٰ بِهِ النَّاسُ، مَنْ

و آن نشانه پنهان در گنجینه و آن امانتی که نگهداری شده (یا حفظش بر مردم واجب است)

و آن درگاهی که مردم بدان آزمایش شوند هر که

أَتَيْكُمْ نَجِي، وَمَنْ لَمْ يَأْتِكُمْ هَلَاكٌ، إِلَى اللَّهِ تَدْعُونَ، وَعَلَيْهِ تَدُلُّونَ، وَبِهِ

به نزد شما آمد نجات یافت و هر کس نیامد هلاک شد (شما مردم را) بسوی خدا می خوانید و بر او راهنمایی کنید و به او

تُؤْمِنُونَ، وَلَهُ تُسَلِّمُونَ، وَبِأَمْرِهِ تَعْمَلُونَ، وَإِلَى سَبِيلِهِ تُرْتَدُّونَ، وَبِقَوْلِهِ

ایمان دارید و تسلیم او هستید و بدستورش عمل کنید و بسوی راه او (مردم را) ارشاد کنید و به گفتار او

تَحْكُمُونَ، سَعِدَ مَنْ وَالَاكُمْ، وَهَلَاكَ مَنْ عَادَاكُمْ، وَخَابَ مَنْ جَحَدَكُمْ،

حکم کنید، نیک بخت شد هر که شما را دوست دارد و به هلاکت رسید هر که شما را دشمن داشت و زیانکار شد منکر شما

وَضَلَّ مَنْ فَارَقَكُمْ، وَفَازَ مَنْ تَمَسَّكَ بِكُمْ، وَأَمِنَ مَنْ لَجَأَ إِلَيْكُمْ، وَسَلِمَ

و گمراه شد آن که از شما جدا گشت و رستگار شد آنکه به شما چنگ زد و ایمن گشت

آنکه بدرگاه شما پناه آورد و سلامت یافت

مَنْ صَدَّقَكُمْ، وَهُدِيَ مَنْ اعْتَصَمَ بِكُمْ، مَنْ اتَّبَعَكُمْ فَالْجَنَّةُ مَا وِجْهُ، وَمَنْ

هر که شما را تصدیق کرد و هدایت شد هر که به شما چنگ زد، هر که پیروی شما را کرد بهشت مأوای اوست و هر که

خَالَفَكُمْ فَالنَّارُ مَثْوِيَهُ، وَمَنْ جَحَدَكُمْ كَافِرٌ، وَمَنْ حَارَبَكُمْ مُشْرِكٌ، وَمَنْ

مخالفت شما را کرد دوزخ جایگاہ اوست، و ہر کہ منکر شما شد کافر و ہر کہ با شما جنگ کرد مشرک است و ہر کس

رَدَّ عَلَيَّكُمْ فِي اسْفَلِ دَرَكٍ مِنَ الْجَحِيمِ، اَشْهَدُ اَنَّ هَذَا سَابِقٌ لَكُمْ فِيمَا

شما را رد کرد در تہ جہنم جای دارد گواہی دہم کہ این مقام و منزلت در زمان

مَضَى، وَ جَارَ لَكُمْ فِيمَا بَقِيَ، وَاَنَّ اَرْوَاحَكُمْ وَ نُورَكُمْ وَ طِينَتَكُمْ وَ اِحْدَةٌ،

گذشتہ برای شما ثابت بودہ و در آیندہ زمان نیز برای شما جاری است و ہمانا روانہای شما و نورتان و سرشتتان یکی است

طَابَتْ وَ طَهَّرَتْ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ، خَلَقَكُمْ اللهُ اَنْوَارًا، فَجَعَلَ لَكُمْ بَعْرَشِيَهٗ

ہمگی پاک و پاکیزہ است و برخی از برخی دیگر گرفتہ شدہ خداوند شما را بصورت نورہایی آفرید و گرداگرد عرش

مُحَدِّقِينَ، حَتَّىٰ مَنَّ عَلَيْنَا بِكُمْ، فَجَعَلَ لَكُمْ فِي بُيُوتِ اٰذِنِ اللّٰهِ اَنْ تَرْفَعَ

خود قرارتان داد تا آنگاہ کہ با آوردنتان در این جہان بر ما منت گذارد و قرارتان داد در خانہ ہایی کہ اجازہ داد بلند گردند

وَيُذَكِّرُ فِيهَا السَّمْعُ، وَ جَعَلَ صَلَواتِنَا عَلَیْكُمْ، وَ مَا خَصَّنَا بِهِ مِنْ وِلايَتِكُمْ

و نام او در آنها برده شود و مقرر داشت کہ درودہای ما بر شما و ہم چنین آنچه را

از دوستی شما برای ما مخصوص داشتہ ہمہ اینہا موجب

طِيبَالِخِ لِقْنَا، وَ طَهَارَةَ لِاَنْفُسِنَا، وَ تَزْكِيَةَ لَنَا، وَ كَفَّارَةَ لِذُنُوبِنَا، فَكُنَّا عِنْدَهُ

پاکی اخلاق ما و پاک شدن خود ما و تزکیہ ما و کفارہ گناہان ما باشد و ما در نزد خدا از زمرہ

مُسَامِلِينَ بِفَضْلِكُمْ، وَ مَعْرُوفِينَ بِتَصَدِيقِنَا اَيَّاكُمْ، فَبَلَغَ اللهُ بِكُمْ اَشْرَفَ

تسلیم شدگان برتری شما و شناخته شدگان به تصدیق مقام شما بودیم پس خداوند برساند شما را به شریفترین

مَحَلِّ الْمَكْرَمِينَ، وَأَعْلَى مَنَازِلِ الْمُقَرَّبِينَ، وَأَرْفَعَ دَرَجَاتِ الْمُرْسَلِينَ،

جایگاه گرامیان و بلندترین منازل مقربان و بالاترین درجات رسولان

حَيْثُ لَا يَدْحَقُّهُ لَاحِقٌ، وَلَا يَفُوقُهُ فَائِقٌ، وَلَا يَسْبِقُهُ سَابِقٌ، وَلَا يَطْمَعُ

آن جا که کسی بدان نرسد و فوق آن جایگاه کسی راه نیابد و پیش روی بر آن پیشی نگیرد و برای رسیدن

فِي إِدْرَاكِهِ طَامِعٌ، حَتَّى لَا يَبْقَى مَلَكٌ مُّقَرَّبٌ، وَلَا نَبِيٌّ مُّرْسَلٌ، وَلَا

بدانجا کسی طمع نبندد، تا این که بجای نماند فرشته مقرب و نه پیامبر مرسل و نه

صِدِّيقٌ وَلَا شَهِيدٌ، وَلَا عَالِمٌ وَلَا جَاهِلٌ، وَلَا دَنِيٌّ وَلَا فَاضِلٌ، وَلَا

صدیق و نه شهیدی و نه عالم و نه جاهلی و نه پست و نه برتری و نه

مُؤْمِنٌ صَالِحٌ، وَلَا فَاجِرٌ طَالِحٌ، وَلَا جَبَّارٌ عَنِيدٌ، وَلَا شَيْطَانٌ مُّرِيدٌ، وَلَا

مؤمن نیک کردار و نه تبهکار بدکاری و نه گردنکش ستیزه جو و نه اهریمن متمردی و نه

خَلْقٌ فِيمَا بَيْنَ ذَلِكَ شَهِيدٌ، إِلَّا عَرَفَهُمْ جَلَالَةَ أَمْرِكُمْ، وَعِظَمَ خَطَرِكُمْ،

خلق دیگری که در این میان گواه باشد جز آن که بشناساند به او خداوند جلالت و قدر و عظمت مقام و

وَكِبْرَ شَانِكُمْ، وَتَمَامَ نُورِكُمْ، وَصِدْقَ مَقَاعِدِكُمْ، وَثَبَاتَ مَقَامِكُمْ، وَشَرَفَ

بزرگی منزلت و کامل بودن نورتان را و درستی منصبها و پابرجا بودننتان را (در اطاعت حق) و شرافت

مَحَلِّكُمْ وَمَنْزِلَتِكُمْ عِنْدَهُ، وَكَرَامَتِكُمْ عَلَيْهِ، وَخَاصَّتِكُمْ لَدَيْهِ، وَقُرْبَ

همگان و منزلت شما را در پیش خود و مقام گرامی شما را و خصوصیتی که در نزد او دارید و جایگاه

مَنْزِلَتِكُمْ مِنْهُ، يَا أَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَأَهْلِي وَمَالِي وَأَسْرَتِي، أَشْهَدُ اللَّهَ

نزدیکی که نسبت به او دارید پدر و مادر و خاندان و مال و فامیلم فدای شما گواه گیرم خدا را و

وَأَشْهَدُكُمْ، أَنِّي مُؤْمِنٌ بِكُمْ وَبِمَا آمَنْتُمْ بِهِ، كَافِرٌ بَعْدُوكُمْ وَبِمَا كَفَرْتُمْ بِهِ،

گواه گیرم شما را که من ایمان دارم به شما و بدانچه شما بدان ایمان دارید و

کافر نسبت به دشمن شما و بدانچه شما انکار آن را کردید

مُسْتَبْصِرٌ بِشَانِكُمْ وَبِضَلَالَةٍ مَنْ خَالَفَكُمْ، مُوَالٍ لَكُمْ وَلَا لِوَلِيَائِكُمْ، مُبْغِضٌ

بینایم به مقام شما و به گمراهی آن که با شما مخالفت کرد دوست دار شما و (دوستدار) دوستان شما و بغض

لِإِعْدَائِكُمْ وَمُعَادِلَهُمْ، سَائِمٌ لِمَنْ سَأَلَكُمْ، وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ، مُحَقِّقٌ

دشمنانتان را در دن دارم و دشمن آنهایم صلحم با هر که با شما صلح کند و

در جنگم با هر کس که با شما در جنگ است حق می دانم

لِمَا حَقَّقْتُمْ، مُبْطِلٌ لِمَا أَبْطَلْتُمْ، مُطِيعٌ لَكُمْ، عَارِفٌ بِحَقِّكُمْ، مُقِرٌّ بِفَضْلِكُمْ،

آنچه را شما حق دانستید و باطل دانم آنچه را شما باطل دانستید پیرو شمایم عارف به حق شمایم اقرار به برتری شما دارم

مُحْتَمِلٌ لِعِلْمِكُمْ، مُحْتَجِبٌ بِذِمَّتِكُمْ، مُعْتَرِفٌ بِكُمْ، مُؤْمِنٌ بِأَيَابِكُمْ،

بار علم دانش شما را تحمل کنم و از مهالک در پرده عهد و امان شما روم به شما (و حقتان) اعتراف دارم

و به بازگشتتان ایمان دارم

مُصَدِّقُ بَرَجَعْتِكُمْ، مُنْتَظِرٌ لِأَمْرِكُمْ، مُرْتَقِبٌ لِدَوْلَتِكُمْ، آخِذٌ بِقَوْلِكُمْ،

و رجعت شما را تصدیق دارم و چشم براه فرمان شما و منتظر دولت شمایم گفتارتان را بگیرم

عَامِلٌ بِأَمْرِكُمْ، مُسْتَجِيرٌ بِكُمْ، زَائِرٌ لَكُمْ، لَا يُدْعَا يُدْبِقُورِكُمْ، مُسْتَشْفِعٌ

و دستورتان را انجام دهم و به شما پناه جویم و شما را زیارت کنم و به قبرهای شما پناه آرم و شما را بدرگاه

إِلَى اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ بِكُمْ، وَ مُتَقَرِّبٌ بِكُمْ إِلَيْهِ، وَ مُقَدِّمٌ كُمْ أَمَّا رَطَبَتِي،

خدای عزوجل شفیع آرم و بوسیله شما به پیشگاهش تقرب جویم و شما را در پیش روی خواسته و

وَ حَوَائِجِي وَ إِرَادَتِي فِي كُلِّ أَحْوَالِي وَ أُمُورِي، مُؤْمِنٌ بِسِرِّكُمْ

حاجات و اراده ام قرار دهم در همه حالات و کارهایم، ایمان دارم به نهایان شما و

وَ عِلَانِيَتِكُمْ، وَ شَاهِدٌ كُمْ وَ غَائِبِكُمْ، وَ أَوَّلِكُمْ وَ آخِرِكُمْ، وَ مُفَوَّضٌ فِي ذَلِكَ

آشکارتان و حاضران و غایبان و اول و آخرتان و در این باره کار را به خودتان وامی گذارم

كُلِّهِ إِلَيْكُمْ، وَ مُسَلِّمٌ فِيهِ مَعَكُمْ، وَ قَلْبِي لَكُمْ مُسَلِّمٌ، وَ رَأْيِي لَكُمْ تَبَعٌ،

(ایرادی به شما ندارم) و تسلیم شمایم و دلم نیز تسلیم شماست و رأی من نیز تابع (رای) شماست

وَ نَصْرَتِي لَكُمْ مُعَدَّةٌ، حَتَّى يُحْيِيَ اللَّهُ تَعَالَى دِينَهُ بِكُمْ، وَيُرَدِّكُمْ فِي أَيَّامِهِ،

و یاریم برایتان آماده است تا آن که خدای تعالی دینش را بوسیله شما زنده کند و

دوباره بازگرداند شما را در روزها (ی حکومت) خود

وَ يُظْهِرْكُمْ لِعَدْلِهِ، وَ يُمَكِّنْكُمْ فِي أَرْضِهِ، فَمَعَكُمْ مَعَكُمْ لَامَعَ غَيْرِكُمْ

و آشکار تان سازد برای عدل خود و پابرجایتان کند در روی زمینش، پس با شما باشم با شما نہ با غیر شما

أَمَنْتُ بِكُمْ، وَتَوَلَّيْتُ آخِرَكُمْ بِمَا تَوَلَّيْتُ بِهِ أَوْلَكُمْ، وَبَرَّيْتُ إِلَى اللَّهِ

و ایمان دارم به شما و دوست دارم آخرین فرد شما را به همان دلیل که دوست دارم

اولین شخص شما را و بیزاری جویم به پیشگاه خدای

عَزَّوَجَلَّ مِنْ أَعْدَائِكُمْ، وَمِنَ الْجَبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَالشَّيَاطِينِ وَحَزْبِهِمْ

عزوجل از دشمنانتان و از جبت و طاغوت (خلفای ناحق) و شیاطین و پیروانشان

الظَّالِمِينَ لَكُمْ، وَالْجَاهِدِينَ لِحَقِّكُمْ، وَالْمَارِقِينَ مِنْ وِلَايَتِكُمْ،

(سایر غاصبین) آن ستمکاران بر شما و منکران حق شما و بیرون روندگان از زیر بار ولایت و زمامداری شما

وَالْغَاصِبِينَ لِأَرْثِكُمْ، وَالشَّاكِّينَ فِيكُمْ، وَالْمُنْحَرِفِينَ عَنْكُمْ، وَمِنْ كُلِّ

و غصب کنندگان میراث شما و شک کنندگان درباره شما و منحرف شدگان از طریقہ شما و از هر

وَلِيَجَةَ دُونَكُمْ، وَكُلِّ مُطَاعٍ سِوَاكُمْ، وَمِنَ الْأَيْمَةِ الَّذِينَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ،

همدم و وسیلہ ای غیر از شما و هر فرمانروایی جز شما و از پیشوایانی کہ مردم را بہ دوزخ می خوانند

فَتَبَّتَنِي اللَّهُ أَبَدًا مَا حَيْتُ عَلَى مُوَالَاتِكُمْ وَمَحَبَّتِكُمْ وَدِينِكُمْ، وَوَفَّقَنِي

پس خداوند پابرجایم بدارد همیشه تا زندہ ام بر موالات و دوستی و دین و آیین شما و موفقم دارد

لِطَاعَتِكُمْ، وَرَزَقَنِي شَفَاعَتَكُمْ، وَجَعَلَنِي مِنْ خِيَارِ مُوَالِيكُمْ، التَّابِعِينَ

برای فرمانبرداری شما و روزیم گرداند شفاعت شما را و قرارم دهد از برگزیدگان دوستانتان آنان کہ تابع

لِمَا دَعَوْتُمْ إِلَيْهِ، وَجَعَلَنِي مِمَّنْ يَقْتَصُّ آثَارَكُمْ، وَيَسْأَلُكَ سَبِيلَكُمْ،

دعوت شما هستند و بگرداند مرا از کسانی که پیروی کند از آثار شما و می رود به راه شما

وَيَهْتَدِي بِهَدْيِكُمْ، وَيُحَشِّرُ فِي زُمْرَتِكُمْ، وَيُكْرِفِي رَجْعَتِكُمْ، وَيُمَلِّكُ

و راهنمایی جوید به راهنمایی شما و محشور گردد در گروه شما و بازگردد در دوران رجعت

و بازگشت شما و به فرمانروایی رسد

فِي دَوْلَتِكُمْ، وَيُشَرِّفُ فِي عَافِيَتِكُمْ، وَيُمْكِّنُ فِي أَيَّامِكُمْ، وَتَقْرُعَ عَيْنُهُ

در دوران حکومت شما و مفتخر گردد به عافیت (و حسن عاقبت) از شما و مقتدر گردد

در روزهای (حکومت) شما و روشن گردد دیده اش

غَدَابِرُؤَيْتِكُمْ، بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَنَفْسِي وَأَهْلِي وَمَالِي، مَنْ أَرَادَ اللَّهُ بَدَاءَ

فردای قیامت بیدار شما پدر و مادرم و خودم و خاندان و داراییم به فدای شما هر که آهنگ خدا کند

بِكُمْ، وَمَنْ وَحَدَّهُ قَبْلَ عَنَّاكُمْ، وَمَنْ قَصَدَهُ تَوَجَّهَ بِكُمْ، مَوَالِيَّ لَا أَحْصَى

از شما شروع کند و آن کس که خدا را به یکتایی شناسد از شما پذیرد و هر که قصد او کند به شما رو کند سروران من

تَنَائِكُمْ، وَلَا أَبْلُغُ مِنَ الْمَدْحِ كُنْهَكُمْ، وَمِنَ الْوَصْفِ قَدْرَكُمْ، وَأَنْتُمْ نُورُ

ثنای شما را نتوانم کرد و با مدح به کنه و حقیقت شما نرسم و با توصیف قدر و منزلت شما را بیان نتوانم که شما بید روشنی

الْأَخْيَارِ، وَهُدَاةُ الْأَبْرَارِ، وَحُجُبُ الْجَبَّارِ، بِكُمْ فَتَحَ اللَّهُ وَبِكُمْ يَخْتَمُ،

خوبان و راهنمای نیکان و حجت های خدای جبار، خداوند (عالم وجود را) به شما آغاز کرد و به شما نیز ختم کند

وَبِكُمْ يُنْزِلُ الْغَيْثَ، وَبِكُمْ يُمَسِّكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ الْأَبْدَانِ،

و بخاطر شما فرو ریزد باران را و بخاطر شماست که نگهدارد آسمان را از این که بر زمین افتد جز به اذن او

وَبِكُمْ يُنْفِسُ الِهِمَّ، وَيَكْشِفُ الضُّرَّ، وَعِنْدَكُمْ مَا نَزَلَتْ بِهِ رُسُلُهُ، وَهَبَطَتْ

و بخاطر شما بگشاید اندوه را و برطرف کند سختی را و در پیش شماست آنچه را پیمبران او فرود آورده و

بِهِ مَلَائِكَتُهُ، وَإِلَى جَدِّكُمْ بُعِثَ الرُّوحُ الْأَمِينُ.

فرشتگان او به زمین آوردند و بسوی جد شما برادرت روح الامین (جبرئیل) نازل گردید.

(در صورتی که مخاطب در این زیارت، امیر مؤمنان (علیه السلام) باشد به جای «والی جدکم» «والی اخیک» می گویند).

أَتَاكُمْ اللَّهُ مَا لَمْ يَأْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ، طَاطَا كُلُّ شَرِيفٍ

به شما داده است خداوند آنچه را به هیچ یک از مردم جهانیان نداده سر (فروتنی) بنزیر آورده هر شخص شریفی

لِشَرَفِكُمْ، وَبَجَعَ كُلُّ مُتَكَبِّرٍ لَطَاعَتِكُمْ، وَخَضَعَ كُلُّ جَبَّارٍ لِفَضْلِكُمْ، وَذَلَّ

در برابر شرف شما و گردن نهاده هر متکبری به فرمانبرداری شما و فروتن گشته هر گردنکشی در برابر فضل شما

كُلُّ شَيْءٍ لَكُمْ، وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِكُمْ، وَفَازَ الْفَائِزُونَ بِوِلَايَتِكُمْ،

و خوار شده هر چیزی برای شما و روشن شد زمین به پرتو نور شما و رستگار شدند

مردمان رستگار بوسیله ولایت و دوستی شما،

بِكُمْ يُسَلِّكُ إِلَى الرِّضْوَانِ، وَعَلَى مَنْ جَحَدَ وَلَا يَتَكَبَّرُ غَضَبُ الرَّحْمَنِ،

بوسیله شما به بهشت رضوان توان رسید و بر آن کس که منکر فرمانروایی شماست خشم خدای رحمان است،

بَابِي أَنْتُمْ وَأُمَّيْ وَنَفْسِي وَأَهْلِي وَمَالِي، ذِكْرُكُمْ فِي الذَّاكِرِينَ، وَأَسْمَاؤُكُمْ

پدر و مادر و خودم و خاندان و داراییم فدای شما باد، (ای سروران من گرچه)

ذکر شما در (زبان) ذکر کنندگان است و نامهایتان

فِي الْأَسْمَاءِ، وَأَجْسَادُكُمْ فِي الْأَجْسَادِ، وَأَرْوَاحُكُمْ فِي الْأَرْوَاحِ،

در میان نامها و پیکرتان با سایر پیکرها و روانتان در میان سایر روانها

وَأَنْفُسُكُمْ فِي النَّفُوسِ، وَأَثَارُكُمْ فِي الْأَثَارِ، وَقُبُورُكُمْ فِي الْقُبُورِ، فَمَا

و جانهایتان در (عداد) سایر جانها و آثارتان در میان آثار (دیگران) و قبرهاتان در (شمار) سایر قبرهاست

ولی (شما را چه نسبت با دیگران)

أَحَلِّي أَسْمَاءَكُمْ، وَأَكْرَمَ أَنْفُسَكُمْ، وَأَعْظَمَ شَأْنَكُمْ، وَأَجَلَّ خَطَرَكُمْ، وَأَوْفَى

چه شیرین است نامهایتان و بزرگوار است جانهایتان و بزرگ است مقامتان و برجسته است منزلت و موقعیتتان و با وفاست

عَهْدَكُمْ، وَأَصْدَقَ وَعْدَكُمْ، كَلَامَكُمْ نُورٌ، وَأَمْرُكُمْ رُشْدٌ، وَوَصِيَّتُكُمْ

عهدتان و راست است وعده تان سخنتان نور و دستورتان یکپارچه رشد و رستگاری است، سفارشتان

التَّقْوَى، وَفَعَلَكُمْ الْخَيْرُ، وَعَادَتُكُمْ الْإِحْسَانُ، وَسَجِيَّتُكُمْ الْكَرَمُ،

پرهیزکاری و کارتان خیر و خوبی و عادت شما احسان و نیکی و شیوه شما کرم

وَشَأْنَكُمْ الْحَقُّ وَالصِّدْقُ وَالرِّفْقُ، وَقَوْلُكُمْ حُكْمٌ وَحَتْمٌ، وَرَأْيُكُمْ عِلْمٌ

و بزرگواری و رفتارتان حق و راستی و مدارایی است و گفتارتان مسلم و حتمی است و رأی شما دانش

وَحِلْمٌ وَحَزْمٌ، إِنَّ ذِكْرَ الْخَيْرِ كُنْتُمْ أَوْلَاهُ، وَأَصْلُهُ وَفَرَعُهُ، وَمَعْدِنُهُ وَمَأْوِيهِ

و بردباری و دوراندیشی است اگر از خیر و خوبی ذکری به میان آید آغاز و ریشه و شاخه و مرکز و جایگاه

وَمُنْتَهَاهُ، بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَنَفْسِي، كَيْفَ أَصِفُ حُسْنَ تَنَائِكُمْ، وَأُحْصِي

و پایانش شما یید پدر و مادرم و خودم به فدای شما چگونه توصیف کنم ثنای نیکوی شما را و چگونه شماره کنم

جَمِيلَ بَلَائِكُمْ، وَبِكُمْ أَخْرَجَنَا اللَّهُ مِنَ الدُّلِّ، وَفَرَّجَ عَنَّا غَمْرَاتِ

آزمایشهای خوبی که دادید و بوسیله شما بود که خدا ما را از ذلت بیرون آورد و گشایش داد به گرفتاریهای

الْكُرُوبِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ شَفَا جُرْفِ الْهَلَكَاتِ وَمِنَ النَّارِ، بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي

سخت ما و نجاتمان داد از پرتگاه هلاکت و نابودی و هم از آتش دوزخ، پدر و مادرم

وَنَفْسِي، بِمُؤَالَاتِكُمْ عَلَّمَنَا اللَّهُ مَعَالِمَ دِينِنَا، وَأَصْلَحَ مَا كَانَ فَسَدًا مِنْ

و خودم به فدای شما که بوسیله دوستی شما خداوند به ما یاد داد دستورات دینمان را

و اصلاح کرد آنچه را که از دنیای ما تباہ گشته بود

دُنْيَانَا، وَبِمُؤَالَاتِكُمْ تَمَّتِ الْكَلِمَةُ، وَعَظُمَتِ النِّعْمَةُ، وَاتْتَلَفَتِ الْفُرْقَةُ،

و بوسیله شما کلمه (توحید و معارف دین) کامل شد و نعمت بزرگ گشت و جدایی و اختلاف مبدل به الفت و اتحاد گردید

وَبِمُؤَالَاتِكُمْ تُقْبَلُ الطَّاعَةُ الْمُفْتَرَضَةُ، وَلَكُمْ الْمَوَدَّةُ الْوَاجِبَةُ، وَالذَّرَجَاتُ

و بوسیله موالات شما پذیرفته گردد فرمانبرداری واجب و (تنها) دوستی شماست

که بر خلق لازم و فرض است و از آن شماست درجات

الرَّفِيعَةُ، وَالْمَقَامُ الْمَحْمُودُ، وَالْمَكَانُ الْمَعْلُومُ عِنْدَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ، وَالْجَاهُ

بلند و مقام شایسته و جایگاه معین و معلوم در نزد خدای عزوجل و منزلت

الْعَظِيمُ، وَالشَّانُ الْكَبِيرُ، وَالشَّفَاعَةُ الْمَقْبُولَةُ، رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا

عظیم و رتبه بزرگ و شفاعت پذیرفته، پروردگارا ما ایمان داریم بدانچه نازل فرمودی و پیروی کردیم

الرَّسُولَ، فَكُتِبَ مَعَ الشَّاهِدِينَ، رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا، وَهَبْ

از پیامبرت پس نام ما را با گواهان (به این حقایق) ثبت فرما، پروردگارا منحرف مکن دل‌های ما را

پس از آن که راهنماییمان کردی و ببخش

لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً، إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ، سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا

به ما از نزد خویش رحمتی که براستی تویی بخشایشگر منزه است پروردگارا ما که

لَمَفْعُولًا، يَا وَليَّ اللَّهِ

براستی وعده او انجام شدنی است ای ولی خدا

(و اگر همه امان را تصد کرده باشم می گوید: «یا ولی‌ایم الله»)

إِنَّ بَيْنِي وَبَيْنَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ ذُنُوبًا لَا يَأْتِي عَلَيْهَا إِلَّا رِضَاكُمْ، فَبِحَقِّ مَنْ أَسْتَمَنَّكُمْ

همانا میان من و خدای عزوجل گناہانی است که محو و پاک نکند آنها را جز رضایت شما پس به حق آن خدایی که شما را امین

عَلَى سِرِّهِ، وَأَسْتَرَعَاكُمْ أَمْرَ خَلْقِهِ، وَقَرْنَ طَاعَتَكُمْ بِطَاعَتِهِ، لَمَّا اسْتَوْهَبْتُمْ

به راز خود کرده و سرپرستی کار خلق خود را به شما واگذارده و فرمانبرداری شما را به فرمانبرداری خود

کہ شما بخشش گناہانم را (از خدا) بخواهید

ذُنُوبِي، وَكُنْتُمْ تُشْفَعَانِي، فَإِنِّي لَكُمْ مُطِيعٌ، مَنْ أَطَاعَكُمْ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ،

و شفیعان من گردید زیرا کہ من فرمانبردار شمایم، هر کہ از شما فرمانبرداری کند خدای را فرمانبرداری کرده و

وَمَنْ عَصَاكُمْ فَقَدْ عَصَى اللَّهَ، وَمَنْ أَحَبَّكُمْ فَقَدْ أَحَبَّ اللَّهَ، وَمَنْ أَبْغَضَكُمْ

هر کہ نافرمانی شما کند خدای را نافرمانی کرده و هر کہ شما را دوست دارد خدای را دوست داشته

و هر کہ شما را دشمن دارد

فَقَدْ أَبْغَضَ اللَّهَ، اللَّهُمَّ إِنِّي لَوْ وَجَدْتُ شُفْعَاءَ أَقْرَبَ إِلَيْكَ مِنْ مُحَمَّدٍ

خدای را دشمن داشته، خدایا اگر من شفیعانی را می یافتم کہ نزدیکتر باشند بدرگاہت از محمد

وَأَهْلِ بَيْتِهِ الْأَخْيَارِ، الْأَيْمَةَ الْأَبْرَارِ، لَجَعَلْتُهُمْ شُفْعَاءِي، فَبِحَقِّهِمُ الَّذِي

و خاندان نیکویش آن پیشوایان نیکوکار بطور مسلم آنها را شفیعان خود قرار می دادم پس از تو می خواهم بدان حقی کہ برای

أَوْجَبْتَ لَهُمْ عَلَيْكَ، أَسْأَلُكَ أَنْ تُدْخِلَنِي فِي جُمْلَةِ الْعَارِفِينَ بِهِمْ وَبِحَقِّهِمْ،

ایشان بر خود واجب کردی کہ مرا در زمره عارفان به مقام آنها و به حق آنها قرار ده

وَفِي زُمْرَةِ الْمَرْحُومِينَ بِشَفَاعَتِهِمْ، إِنَّكَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى

و نیز در زمره کسانی کہ بوسیله شفاعت آنها مورد مهر قرار گرفته اند کہ تو مهربانترین مهربانانی و درود خدا بر

مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ، وَسَلِّمْ تَسْلِيمًا كَثِيرًا، وَحَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ.

محمد و آل پاکش و سلام مخصوص و بسیاری بر آنها باد و بس است ما را خدا و نیکو و کیلی است.